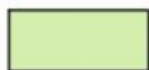


полабский язык

slüvenst'ě [sliwêngsta] «славянский»,

venst'ě [wénske, wénskia] «вендский»

Ср. нем. wendisch



Территория расселения славянских племён к VIII—X вв.

Приблизительные границы территорий племенных союзов
бодричей (ободритов) и лютичей (велетов)

ЛЮТИЧИ

Племенные союзы западных славян

вагры

Племена западных славян



VOCABULARIVM VENEDICVM.

CHAP. I.

*De Dieu, des Esprits & des
Choses Theologiques, Du
Ciel, &c.*

*D*ieu. Büsatz.

Un Ange, Inglic.

Le Diable, Scheudatsch.

Le Ciel, Nebuy.

L' Enfer, Smüla.

L' Ame, Deüscha, ou Deüßcha.

Le Battême, Tumbneizia.

La St. Cene, Büsateisko.

*Nous irons à la Cene. Jütsan heytkä Bü-
fateisko.*

Un forcier. Toblatsch. Zambas

Un Pasteur, ou Maitre d' Ecole. Püp.

Un marguillier. Dshéster. Kuntervorsitz

Un Livre. Bückwoi.

*La Bible. Wildia Bückwoi. cela veut di-
re, le Grand Livre.*

Подъём	Передний ряд	Непередний ряд
Верхний	i, ü	u
Средний	e, è	o, ö
Нижний	a	å

Носовые: ą и ȳ

Дифтонги: ai, åi, åu

Редуцированные: ě и ѣ (в транскрипции Т. Лера-Сплавинского ə)

Рефлексы редуцированных:

ь > ä перед твердым согл.: *ръсь > rās ‘пёс’; не перед
тв. согл. ь > a: *днь > dan ‘день’; между мягкими
согл. ь > i: *vьši > visi ‘все’.

ь > ä : *vьšь > vās ‘вошь’; после k, g, x ь > é :

*olkъть > lüt’ët ‘локоть’, *nogъть > nüd’ët ‘ноготь’, *хъ
мель > xémil ‘хмель’.

Сохранение редуцированных:

- перед слогом с другим редуцированным:

*тъхъ > tǎx;

- в начальном ударном и предударном слогах:

*дъно > dǎnü ‘дно’, *съпати > sǎpot ‘спать’,

*тъкати > tǎkat ‘ткать’, *тъма > tǎmǎ ‘тьма’, *ръси >
rasaǐ ‘псы’.

Прочие процессы

1. образование новых редуцированных гласных в

заударных слогах: *а, *ě, *ъ, *ь > ě; *i, *y, *u, *o, *e > ě;

2. о > ö перед твёрдым зубным: *kosa > t'ösa, *kolo > t'ölü;

о > ǫ после v перед твёрдым согл.:

*oko > vǫt'ü, *voda > vǫda; в остальных положениях

о > ü : *noga > nüga;

3. дифтонгизация гласных в ударном и предударном

слогах: *zima > zaĩmä, *nĭть > naĩt, *byti > baĩt, *dymъ >

daĩm, *duša > daũsä, *uběžati > aĩbezāt, *jutrě > jaũtrǎ, jaĩt

rǎ;

4. а > о в ударном слоге: *žaba > zobo, *korva > korvo;

5. ě > о перед твёрдыми дентальными согл.: *lěto > l'otü ;

ě > i перед j : *sějanьje > sijonǎ; ě > e в остальных

случаях: *běliti > belět.

Способ артикуляции	Губно-губные	Губно-зубные	Зубные	Палатальные	Заднеязычные
Носовые	m m ^j		n n ^j		
Взрывные	p p ^j b b ^j		t t ^j d d ^j		k g
Аффрикаты			ts ts ^j dz dz ^j		
Фрикативные		(f) v v ^j	s s ^j z z ^j		x x ^j
Скользящие				j	
Дрожащие			r r ^j		
Боковые			l l ^j		

Будущее время

1. глаг. ‘хотеть’ + инфинитив

ci sneg aīt ‘пойдёт снег’, vān ci-sā smot ‘он будет смеяться’

2. ‘иметь’ + инфинитив

joz mom sijot ‘я буду шить’ / ‘я должен шить’

Аорист и имперфект

vāzā ‘взял’, rāci ‘упал’ — аорист;

joz tex ‘я хотел’, mes ‘имел’, ni-bās ‘не был’ — имперфект.

Перфект I

1. вспом. глаг. ‘быть’ в наст. вр. + прич. прош. вр.
на

*-lъ :

jā plokol ‘плакал’, jā vāiaidāl ‘вышел’;

2. без связки (с личн. мест.): joz sijol ‘я сел’, vān jedāl ‘он ел’.

Перфект II

‘иметь’/ ‘быть’ + прич. страд. залога

vān mo nodenā ‘он нашёл’, jā vāpodenā ‘я упал’

Сослагательное накл.: не встречается

ДИАЛЕКТЫ

зютеновский (записи Я. П. Шульце). Д. Зютен (нем. Süthen),
кленновский (словарь Х. Хеннига). Д. Кленнов (нем. Klennow)
люховский (записи И. Пффеффингера). Окрестности Люхова.

ПРИЗНАКИ

- зютеновский и люховский диалекты: $\text{!} > \text{u}$, кленновский диалект $\text{!} > \text{au}$.
- зютеновский и люховский диалекты: $*\text{u} > \text{å}\text{ц}, \text{å}\text{і};$
кленновский диалект $*\text{u} > \text{å}\text{ц}.$
- люховский диалект: сохранение $\text{č}, \text{ž}, \text{š}$ в ряде случаев, зютеновский и кленновский – переход в $\text{c}, \text{z}, \text{s}$ (ср. мазурение).

	Polabisch / Polabian	Obersorbisch / Upper Lusatian	Polnisch / Polish
Unser Vater	Nôße <i>Wader</i> ,	Woytze nafch,	Ojczy nasz,
in dem Himmel!	ta toy giß wa	kiż by w-	któryś jest w niebie,
Dein Name werde geheiligt.	Nebisgáy,	njeběffach,	
<i>Dein Reich komme.</i>	Sjungta <i>woarda</i> tügi	Swjácžene budź	święć się imię
	Geima,	twoje měno,	Twoje,
Deine <i>Wille</i> geschehe	tia <i>Rîk komma</i> ,	Pfchindź k-nam	przyjdź królestwo
auf Erde wie im Himmel.	tia <i>Willia schinyôt</i> ,	twoje Kralěstwo,	Twoje,
		Twoja wohla Ɔo	bądź wola Twoja
		ftan	
Unser taeglich Brot gib uns heute.	kok wa Nebisgáy,	kaſch na njebju	jako w niebie
Und vergib uns unsere Schulden,	tôk kak no Sime,	tak tejſch na-femi.	tak i na ziemi.
wie wir unsern Schuldigern	Nôßi	Nafch wfchjedny	Chleba naszego
vergeben.	wißedanneisna	chljb daj nam	powszedniego daj
	Stgeiba doy nâm	dźženſſa,	nam dzisiaj;
	dâns,		
Und fuehre uns nicht in	un wittedoy nâm	A wodaj nam	i odpuść nam nasze
Versuchung,	nôße Ggrêch,	noſche wine,	winy,
sondern erloese uns von dem	kak moy	jako my	jako i my
Uebel.	wittedoyime nôßem	wodawamy	odpuszczamy
Amen	Grêsmarim,	naſchim Winikam.	naszym
			winowajcom.
	Ni <i>bringoy</i> nôs ka	A něwjedź nas do-	I nie wódź nas na
	Warfikónye,	ſpyttowanja,	pokuszenie,
	tay <i>lôfoáy</i> nôs wit	Alě wumoż nas	ale nas zbaw ode
	wiŕókak Chaudak.	wot-teho fleho.	złego.
	Amen.	Amen.	Amen.